

少年讀物

神氣活現的小兔子

謝·米海爾柯夫著 任溶溶譯



青年出版社

2011年11月 第11期

神祇出現的兒子

（日）宮田龍雄著 林 惠 譯



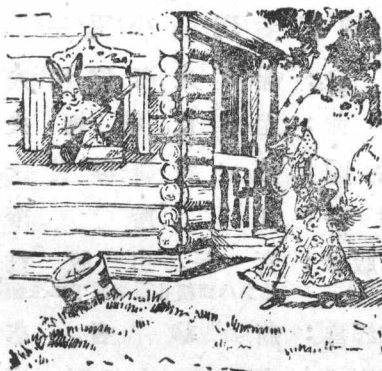
宮田龍雄著 林惠譯

少年讀物

神氣活現的小兔子

(童話劇)

謝·米海爾柯夫 著 尤·比柳柯夫作曲
符·特羅菲莫夫插圖 任 溶 溶 譯



青年出版社出版

С. Михалков

Зайна-Зазайна

根據蘇聯青年近衛軍出版局一九五一年
六月出版的「發明家」雜誌譯出



神氣活現的小兔子

原著：謝·米海爾柯夫

作曲：尤·比柳柯夫

插圖：符·特羅菲莫夫

翻譯：任 溶 溶

出版者：青 年 出 版 社

北京八面槽甘雨胡同甲二三號

總經售：新 華 書 店

印刷者：青 年 印 刷 廠

北京鐵獅子胡同一二號



1952年5月初版

定價人民幣3,000元

1 — 8,000 (京)

人 物 表

苦惱人

兔子小神氣

雌兔子

老雄兔

老雌兔

小兔甲

小兔乙

小兔丙

紅毛狐狸

灰毛狼

（事情發生在夏天的樹林裏）

目 錄

人物表

開場戲 1

第一場 7

第二場 23

附歌曲五首

苦獵人的歌 42

狐狸的歌 43

小神氣的歌 44

狼的歌 45

兔子們的收場歌 46

給導演的話 48



開 場 戲

夏天裏的一個大晴天，在樹林裏一塊有個小土崗子的空地上。在太陽照着的空地上，有一個小土墩子。蓋着厚厚一層青苔的枯樹墩旁邊，有兩個毒蕈。太陽晒熱了地面。青草上和毒蕈上早晨的露水都已經乾了。

紅毛狐狸走到空地上來。她坐下來靜聽，只聽見蚱蜢在草裏唧唧叫，鳥兒和諧地你唱我和，什麼地方有一隻布穀鳥在叫：「咕咕！咕咕！咕咕！」

紅狐狸：今天我真倒霉！我看見了鵝，聽見了鴨子叫，還看中了一隻肥母雞，可是不敢走過去——關雞鴨鵝的院子，叫一隻

挺兇的狗看守住了！我在集體農莊的小屋子外面，肚子貼地的空趴了兩個鐘頭……白白讓露水弄濕了身體……現在呀，我要能抓到一隻小兔子當中飯吃就好啦！……

（飢餓的狐狸舐着嘴唇。她豎起了耳朵。）

（矮林子裏沙沙響。兔子小神氣跳到外面空地上來。他一看見狐狸——就蹲下後腿，嚇得動也不敢動。可是狐狸也呆住了：她坐在那裏望着兔子小神氣，一動也不動。）

（兔子小神氣腦子一清醒——馬上離開狐狸，回頭撲進矮林子裏去了。）

（狐狸腦子一清醒——也連忙撲上前去追兔子小神氣，可是她臨時又改變了主意。她躲到矮林子後面去了。）

紅狐狸：我在這裏，在這矮林子後面等着他。兔子的脾氣我有數：這斜眼鬼一定馬上就回到這空地上來的。這一來我就捉住他啦！這才叫做狐狸呀。

（狐狸躲在矮林子後面，不見了——她在那裏等兔子小神氣回到空地上來。兔子小神氣在樹林裏溜了一圈，果然又回到原來地方。他跳到空地上來坐下。他把耳朵轉來轉去——仔細地聽。狐狸正要撲他的時候，矮林子裏忽然又沙沙地響，一隻稍爲老點兒的兔子跳到空地上來。他在小土崗子上翻了個筋斗，翻到小弟兄的身邊坐下。）

老雄兔：你好哇，老弟！你幹嗎發抖哇？

小神氣：狐狸在追我。

老雄兔：你別怕。我們有兩個——讓我們來騙騙她！我把你救出來吧！

小神氣：你怎樣把我救出來呢？

老雄兔：她一看見我們兩個，就要來追我們……

紅狐狸：（在矮林子後面）我不但要捉住這一隻，還要捉住那一隻！

老雄兔：同時追兩隻兔子呢——就一隻也追不着！

（狐狸向兔子們撲過來。兩隻兔子逃走了。空地上空了。只有蚱蜢在草裏唧唧地叫，只有鳥兒在你唱我和，只有布穀鳥的叫聲：「咕咕！……咕咕！……」）

（忽然有人踩得樹林裏的樹枝咕咕格格地響，矮林子被撥開了，苦獵人走到空地上來：他揹着獵槍，掛着一個布袋。他嘴裏唱着歌。）

苦獵人：（唱歌）

我順着沼地一直走，

我沿着森林跑。

打獵啊，打獵啊，

打獵我最愛好！

我的獵槍劈啪一響，
就在這個時候，
小鳥叫了一聲再會，
於是遠遠飛走。

我順着沼地重新走，
像鬼魂一樣跑。
打獵啊，打獵啊，
打獵我最愛好！

劈啪！冬天和夏天
我用雙管槍來射擊。
不管天氣是冷是熱，
我不放棄打獵。

我放它一下空槍，
來預祝我自己，

來預祝我自己：

滿載而歸好運氣！

（苦獵人在小樹墩上坐下來。他嘆了口氣。）

苦獵人：今天我真倒霉！我穿過山谷，我跑過沼地，我擠過矮林子——連衣服也叫勾破了。我吃盡了苦，我累得要命，可是什麼東西也沒打到。又只好空着手回家啦！……唉，苦哇！你呀，我的苦命哇！（他四面張望）好一塊空地！在這個樹林裏，恐怕找不到比這更好的地方了。我在這裏歇一歇，睡他半個鐘頭再說吧……

（苦獵人把槍靠在小樹墩上，在小土崗子上坐下來。他仰面躺着，用帽子遮住臉。他一會兒就打起呼嚕來了。獵人睡了覺，因此沒有看見兩隻兔子從矮林子後面走到空地上來，這兩隻兔子就是被狐狸追的兔子小神氣和他的老婆雌兔子。）

雌兔子：我到現在還透不過氣來！我渾身在發抖！要不是兔大哥啊，紅毛狐狸可就把你捉住啦。你自己說過，差點兒她抓住你的耳朵！

小神氣：差點兒就不算數。總而言之，我是自己逃脫她的！

雌兔子：你老是吹牛！要是沒有大哥，你無論怎樣也逃不了。是他把你救出險的。

小神氣：什麼救出險！……總而言之，我是……你瞧你瞧！什麼人躺在這裏？

雌兔子：這是獵人睡着了。我們跑遠點兒吧，斜眼鬼！離開災難遠點兒……

小神氣：瞧，瞧！一支槍！

雌兔子：我們跑遠點兒吧，斜眼鬼！槍跟你有什麼關係？

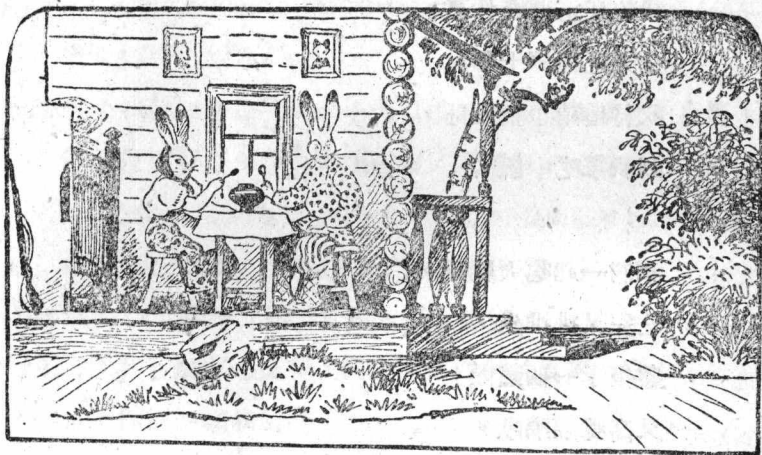
小神氣：等一等，等一等！你什麼也不懂！

雌兔子：你怎麼搞的，斜眼鬼？你有腦子嗎？好容易從狐狸那裏逃出命來，現在又自己送到槍下去啦？

小神氣：我知道該怎麼辦！

（兔子小神氣跨過睡着的苦獵人的腿，伸出手去把槍拿起來，好了！只要看見他拿着槍那副神氣呀！雌兔子跟在他後面走！苦獵人翻了個身，呼嚕打得還要響。）

——幕 下



第一場

在樹林裏蓋着一座狐狸的屋子。這屋子進口的地方有台階，大窗子上有雕花的百葉窗。屋子裏有一張牀，牀上的枕頭堆得小丘一樣高。屋子裏還有一個俄羅斯爐灶，窗口有一張桌子。牆上掛着狐狸的爺爺和奶奶的畫像。

狐狸圍着白帷裙在自己的屋子裏走來走去，用公雞翅膀來拂桌子上的碎屑，一面等爐子裏的火旺起來，好動手燒水。狐狸唱着歌。

紅狐狸：（唱歌）

我住在這個森林裏，
今天已經滿十年，
我特地請了狼大哥，
到我家吃中飯。

我們一起吃大肥雞，
吃完又排排坐，
整坐了一個鐘頭，
又高聲唱唱歌。

我們是多年老朋友，
連脾氣也相像：
瞧我們兩個到處走，
不是偷就是搶。

慶祝今天這好日子，
要吃頓大酒席，
就少一隻小白兔，
說起來真可惜！

(爐子裏火旺了。狐狸把一鍋子水放在灶上，解下帷裙，拿起手提包，走到外面台階上。)

紅狐狸：我到關雞鴨鵝的院子門口去，躺在蕁麻矮林子裏等，也許有什麼母雞在那裏東張西望，毫不留神，我就把她捉住。

(狐狸扣上門走了。兩隻兔子從矮林子後面出來：這是兔子小神氣帶了槍在前面走，雌兔子拿了籃子在後面跟。)

小神氣：(轉過頭來)你為什麼走得這樣慢？

雌兔子：我有點兒心慌啊，斜眼鬼！你想的真不是事！

小神氣：你倒教訓我起來了！

雌兔子：你從來就不跟人商量。

小神氣：我還跟誰商量啊？我自己也有腦筋！

雌兔子：智慧固然好，兩個人更妙。

小神氣：你老是什麼都怕！你用不着發抖哇！你沒看見我有槍嗎。大着胆子跟我走吧！

雌兔子：我已經在走啦……

(兔子小神氣走上狐狸家的台階，看見門扣住了。)

小神氣：沒人在家。那更好。可以少叫兩聲。

(兔子小神氣打開門，跨過門限走進屋子。)

雌兔子：怎麼樣？

小神氣：來吧！來吧！不要怕！

（雌兔子一級一級跳上台階——也走進小屋子裏去。）

小神氣：好啦！現在我們就住在這裏啦。

雌兔子：一股狐狸味兒！

小神氣：得打開窗子，讓屋子裏通通氣。（他把窗子打開）

雌兔子：我們在這裏怎麼個住法呢？

小神氣：沒關係，你會習慣的！

雌兔子：（把爐子望了望）她在燒水，——看來她很快就要回來的。

小神氣：你別耽擱時間啦，切白菜吧。我們來燒菜湯。你把狐狸的帷裙圍上好了。

（雌兔子圍上帷裙。她從籃子裏拿出一棵白菜來，開始把它切在鍋子裏。兔子小神氣在屋子裏走來走去，東張西望。他看見牆上狐狸的爺爺和奶奶的畫像，就把它們扯下來，丟到爐子裏去。他再從籃子裏拿出自己親人的畫像來掛在牆上，掛在牀上面的地方。）

小神氣：這樣好多了！

雌兔子：唉唉唉！兔子住狐狸窩，這種事情哪裏見過！

小神氣：這種事情哪裏見過，兔子拿了槍在樹林裏走來走去。這種事情是從來沒有的！

雌兔子：還是像所有的兔子那樣過活好……

小神氣：為什麼我要像所有的兔子那樣過活？我在這樹林裏，現在是比誰都強了！我得到了一支槍。我把狐狸從家裏趕出去啦……

雌兔子：你還沒有把她趕出去。她馬上就要回來了。

小神氣：嘻嘻嘻！你看我怎樣跟她講話吧！

雌兔子：等一等，等一等！好像有人來了……（她靜聽）

（狐狸在樹林裏走，手提包裹放着一隻公雞，她唱歌。）

紅狐狸：（唱歌）

我蹲在蕁麻裏面，
一把抓住公雞尾巴！
我讓狼大哥吃個飽，
我說不出地愛他！

小神氣：（靜聽）是狐狸！……沒關係，歡迎歡迎！

雌兔子：我渾身發抖了。現在怎麼辦呢……

小神氣：我不得不開槍的時候，你就走到一邊去！



狐狸